

**Pier Francesco Cavalli (1602–76):
Giasone (opera: selections)**

Selection 8 from *Music of the Baroque: An Anthology of Scores*, second edition

a. Act 1, scene 14 (“Dell'antro magico”)

[Click here for score](#) (external link: manuscript, Venice, Biblioteca Marciana, MS 4.363.9887; our selection begins on folio 58 verso)

[Click here for audio](#) (video clip from a production directed by Federico Maria Sardelli)

b. Act 3, scene 21 (“Infelice ch'ascolto?”)

[Click here for score](#) (external link: manuscript, Venice, Biblioteca Marciana, MS 4.363.9887; our selection begins on folio 159 verso)

Text and Translation

Medea	Medea
Dell'antro magico,	Creaking hinges,
Stridenti cardini,	Open for me the door
Il varco apritemi,	Of the magical cave,
E frà le tenebre	And in the darkness
Del negro ospitio	Of the black shelter
Lassate me.	Let me in.
Su l'ara orribile	Above the horrible altar
Del lago stigio	Of the Stygian lake

I fochi splendono,	The flames sparkle
E sù ne mandino	And send up
Fumi, che turbino	Smoke that clouds
La luce al sol.	The light of the sun.
Dall'abbruciate glebe,	From your singed rocks,
Gran monarca dell'ombre intento ascoltami,	Great monarch of the shades, hear me carefully,
E se i dardi d'Amor già mai ti punsero,	And if the arrows of Love ever wounded you,
Adempi, ò Rè de' sotterranei popoli,	Fulfill, king of the underworld peoples,
L'amoroso desio che'l cor mi stimola,	The amorous desire that urges my heart
E tutto Averno alla bell'opra uniscasi.	And let all Avernus join in the fair work.
I mostri formidabili,	Formidable monsters,
Del bel vello di Frisso	Fierce, tireless sentinels
Sentinelle feroci infaticabili,	Of Phrixos's beautiful fleece,
Per potenza d'abisso	By the power of the abyss
Si rendono a Giasone oggi domabili.	Let you be tamed today by Jason.
Dall'arsa Dite	From burning Dis [Hades]
(Quante portate	—How many serpents
Serpi alla fronte),	You carry on your face!—
Furie, venite,	Furies, come,

E di Pluto gl'imperi a me svelate.	And show me the domain of Pluto.
Già percoto	Already the earth
Il suol col piè:	Shakes at my feet.
Orridi	Horrid
Demoni,	Demons,
Spiriti	Spirits
D'Erebo,	Of Erebus,
Volate a me.	Fly to me!
Così indarno vi chiamo?	In vain do I call you?
Quai strepiti,	What noises,
Quai sibili,	What hissing
Non lascian penetrar nel cieco baratro	Prevent my terrible words from
Le mie voci terribili?	Penetrating the blind abyss?
Dalla sabbia	From the sands
Di Cocito	Of Cocytus [another lake of the Underworld],
Tutta rabbia	Enraged
Quà v'invito	I summon you

Al mio soglio,	To my throne;
Quà, vi voglio;	I demand you—
A che si tarda più?	Why do you delay?
Coro	Chorus
Le mura si squarcino,	Let the walls [of the city] be torn down,
Le pietre si spezzino,	Let the building stones be smashed,
Le moli si franghino,	Let the structures be broken.
Vacillino, cadano	Let them shake and fall
E tosto si penetri	And soon be pierced
Ove Medea si stà.	Where Medea wishes.
<i>Volano.</i>	<i>They fly.</i>
Spirito	A spirit
Del gran duce tartareo	The great leader of the underworld
Le tue preci, o Medea,	Is bound, oh Medea
Gl'arbitrii legano	By your will,
Ei numi inferni ai cenni tuoi si piegano,	And the infernal spirits yield to your command.
Pluto le tue voci udi.	Pluto has heard your voice.
	<i>[Handing her a large magic ring]</i>

In questo cerchio d'or	This golden ring
Si racchiude valor,	Possesses power
Che di Giasone il cor	That today will arm
Armerà questo dì.	Jason's heart.
Medea	Medea
Si, si, si,	Yes, yes, yes,
Vincerà	He will win,
Il mio rè.	My king.
Al suo prò	For him
Deità	The god
Di la giù	Of below
Pugnerà.	Will fight.
Si, si, si,	Yes, yes, yes,
Vincerà.	He will win.
...	...
Isifile	Hypsipyle
Infelice, che ascolto?	Unfortunate me, whom do I hear?
Non t'affannar, Giasone,	Do not worry, Jason,

Che, se la vita mia	For, if my life
Fu (come ben intesi)	Has been (as I well have understood)
Un aborto d'errori	A monstrosity of errors
Che produce il tuo duolo,	Producing your grief,
Vengo a sacrificarla a'tuoi furori.	I come to sacrifice it to your anger.
S'io perivo tra l'acque,	Had I perished in the water,
Una morte sì breve	A death so quick
Forse non appagava i tuoi rigori.	Might not have satisfied your harshness.
Ma, se viva son io,	But, since I am alive,
Rallegrati, o crudele,	Be glad, cruel one,
Già che potrai con replicate morti	For you can, through repeated deaths,
Sfogar nel fiero cor l'empio desio.	Satisfy in your fierce heart your wicked desire.
Sì, sì, tiranno mio,	Yes, yes, my tyrant,
Ferisci a parte a parte	Dismember into pieces
Queste membra aborrite,	These hated limbs,
Sbranami a poco a poco	Tear, little by little,
Queste carni infelici,	This unfortunate flesh,
Anatomizza il seno,	Dissect my breast,
Straziami a tuo piacere,	Destroy me to your pleasure,
Martirizami i sensi,	Torment my senses,

E'l mio lento morire	And prolong my slow death
Prolunghi a me'l tormento, a te'l giore.	To my torment and your enjoyment.
Ma se d'esser marito	But if you already have lost
L'adorate memorie alfin perdesti,	The adored memory of being a husband,
Fa ch'il nome di padre	Let the name of "father"
Fra le tue crudeltadi intatto resti.	Remain untouched by your cruelties.
Non ti scordar, Giason, che padre sei,	Do not forget, Jason, that
	you are a father,
E che son di te parte i parti miei.	And that your children are also mine.
Se legge di natura	If a law of nature
Obliga agl'alimenti anco le fiere,	Makes even wild animals feed them,
Fa che mano pietosa	Let your pitying hand
Gli soministri almen vitto mendico,	Give them at least a beggar's diet
E non soffrir ch'i tuoi scettrati figli	And let not your sceptered sons,
Per la fame languenti	Weak from hunger,
Spirin l'alme innocenti.	Give up their innocent souls.
Regina, Egeo, amici,	Queen [Medea], [King] Aegeus, friends,
Supplicate per me questo crudele,	Plead for me with this cruel one
Ch nel ferir mi lasci	That in striking me he leave

Queste mammelle da'suoi colpi intatte,	My breasts untouched by his blows,
Acciò nutrisca almen i figli miei	So that at least my sons may be nourished
Dal morto sen materno un freddo latte.	By cold milk from a dead maternal breast.
Pregatelo pietosi	Beg of him pitiably
Che quegl'angeli infanti	That these angelic children
Assistino ai martiri	Be present at the martyrdom
Della madre tradita,	Of their betrayed mother,
E ch'ad ogni ferita	And that with every wound
Ch'imprimerà nel mio pudico petto	That strikes my chaste breast
Bevino quelli il sangue mio stillante,	They may drink my dripping blood,
Acciò ch'ei, trapassando	Which, passing
Nelle lor pure vene, in lor s'incarni,	Into their pure veins, will become theirs,
Ond'il lor seno in qualche parte sia	And their breasts will in some part be
Tomba innocente, all'innocenza mia.	An innocent tomb for my innocence.
Addio terra, addio sole,	Farewell, earth; fairwell, sun;
Addio regina amica, amici, addio;	Farewell, queen, my friend; friends, farewell;
Addio scettri, addio patria, addio mia prole.	Farewell, scepter; farewell, country; farewell, my children.
Scolta la madre vostra	Your mother, released

Dal suo terrestre velo	From her earthly form
Attenderà di rivedervi in cielo.	Will look forward to seeing you in heaven.
Venite, cari pegni,	Come, dear children,
Temp'è che vi consegna	It is time that I consign you
All'adorato mostro,	To the beloved monster
Ch'è carnefice mio, e padre vostro.	Who is my killer and your father.
Figli, v'attendo e moro,	Children, I keep you and I die,
E te, Giason, benchè omicida, adoro.	And you, Jason, though a murderer, I adore.

—Giacinto Andrea Cicognini